

# CHRISTOPH ERNST FRIEDR. WEYSE

---

## LUDLAM'S HULE

*Lyrics by Adam Oehlenschläger*

### Der er en Ø i Livet

Der er en Øe i Livet,  
dens rette Navn er elskovs Øe,  
af stejle Fjeld omgivet  
midt i den bitre Sø.

Enhver som hører<sup>1</sup> Øens fryd,  
sig ønsker derhen og iler derhen,  
men vender snart tilbage  
med revne Seil igjen.

Men er man først deroppe,  
har overvundet Fjeldets Iis,  
da bag de golde Toppe  
grønt smiler Paradiis.

Der finder hver en Beiler god  
i kjølige Lund sin kjærlige Mø,  
og Maanens fulde Lue  
bestraaler<sup>2</sup> glædens Øe.

Dog i den skønne Have  
ved Floden er en Kirkegaard,  
saa mange sjunkne Grave  
med sorte Kors dér staaer.

---

<sup>1</sup> Oehlenschlägers originale tekst er "hører".  
Weyseudgaven angiver samme sted "aner". Vi har valgt  
Oehlenschlägers oprindelige tekst, som også blev benyttet i  
udgivelsen *Romancer og Sange*, 1852

<sup>2</sup> Oehlenschlägers originale tekst er "bestraaler".  
Weyseudgaven angiver samme sted "belyser". Vi har valgt  
Oehlenschlägers oprindelige tekst, som også blev benyttet i  
udgivelsen *Romancer og Sange*, 1852

## LUDLAM'S CAVERN

*English translation by Eva Hess Thaysen*

### There is an Isle in Life

There is an isle in life,  
its proper name is the island of love,  
surrounded by steep rocks  
in the middle of the embittered lake.

Anyone who hears<sup>1</sup> the isle's delight,  
wishes to go there and hurries along,  
but soon returns  
with split sails.

But once you are up there  
and have conquered the glacier of the mountain,  
behind the barren peaks  
paradise will smile at you.

There every suitor finds  
in the cool grove his loving maiden,  
and the full blaze of the moon  
illuminates<sup>2</sup> the isle of joy.

Yet in the lovely garden  
by the river there is a cemetery,  
so many sunken graves  
with black crosses stand there.

---

<sup>1</sup> Oehlenschläger's original text is "hears".  
The Weyse Edition has "senses" in the same place. We have chosen  
Oehlenschläger's original text, which is also used in the publication  
*Romancer og Sange* from 1852.

<sup>2</sup> Oehlenschläger's original text is "illuminates".  
The Weyse Edition has "shines" in the same place. We have chosen  
Oehlenschläger's original text, which is also used in the publication  
*Romancer og Sange* from 1852.



O salig Den, som hviler dér;  
Han bleguede med sin Hjertenstro.  
Sig Eviggrønt og Roser  
om deres Grave snoe.

O blessed be the one who rests there;  
he aged with his beloved.  
Evergreens and roses  
twine around their graves.